

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 71 de Villa Cubas

Director Teresa T. de Arch

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	.....
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	.....
		c) " " animales.....	.....
		d) " " faenas rurales.....	.....
		e) " " juego.....	.....
		f) " " la muerte, juicio final	.....
		g) Fantasmas, espíritus, duendes .....	.....
	B. Costumbres tradicionales.	h) Brujería.....	24
		i) Curanderismo .....	.....
		j) Mitos.....	.....
		k) Cosmogonía.....	.....
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes .....	.....
		b) Juegos.....	.....
		2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares .....	1
b) Leyendas .....	.....	
c) Fábulas, anécdotas.	2		
d) Cuentos	127		
e) Refranes, adivinanzas.....	.....	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	1
		b) Canciones populares .....	.....
	c) " infantiles.....	.....
4° - Conocimientos populares	B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	.....
	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	20
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	13
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.....	.....
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos ....	.....
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc. de la región y lo que se sabe de ellas.....	.....
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	.....
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos .....	.....
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	.....
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	.....
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.....	32
k) Otros conocimientos .....	.....	

OTROS TRABAJOS

.....

.....

71

2

Trabajos

Folklóricos



3

III Conocimientos populares en las diversas
ramas de la ciencia (medicina, botánica)

Villa Cubas

Escuela N° 1

Ceresa Berán de Hek

Ramon Cisternas 74 años

Son conocidos estos remedios

* Ruda - Es una de las plantas más populares: rara son las casas que no tengan en el jardín una planta de esta que la consideran por sus propiedades como un remedio para todos los males. Tiene olor muy fuerte, sabor cálido, acre y amargo, contiene un aceite esencial volátil. La ruda se usa como excitante estomacal, nervina diaforética, anti-pútrida.

* Romero - Es una planta que se cultiva en los jardines de olor alcanforado y fuerte aroma. La infusión se usa como tónico y estimulante, hervido con vino se usa al exterior para rigorizar los nervios, impedir las gangrenas y restablecer la sensibilidad en los nervios.

* 1 Doca-tasi - Esta planta trepadora crece en los cercados. Se la emplea en té de hojas o raíz para impedir la disminución de la secreción láctea.

* 2 Doradilla - Es un helecho que crece en lugares húmedos. La usan como diaforético y pectoral. La emplean para tomar a pasto en caso de sobrepeso y suspensión de menstruación.

* 3 Ichicoria - La raíz es amarga y medicinal. Se emplea como sudorífero. Se la tritura para las enfermedades del hígado.

* 4 Chamisco - Crece en los campos y en los caminos. Es venenosa. Las hojas secas mezcladas con sabria la usan contra el asma.

4
Morco: Se emplea como diurético, laxante y emoliente. La infusión se usa en las enfermedades de las vías urinarias, del hígado, las hojas en cataplasma se emplea para las úlceras.

Alhucema. Las flores contienen un aceite volátil muy usado en perfumería. Al exterior se emplea en fricciones y fumigaciones contra el dolor de oídos. Uso interno tónico.

Apio. Planta de olor fuerte y aromático. Parte empleada raíz y hojas. Contiene un aceite volátil y una sustancia azucarada, es excitante y diurético.

Albahaca. Planta abundante en los jardines por su olor agradable, se usa como estimulante. Se emplea la infusión en lavajes contra la gonorrea.

Borraja. Usarse las hojas y las flores como sudorífico, diurético y emoliente. Crece en lugares húmedos.

Berro. Parte empleada hojas. Principio activo aceite esencial. Propiedades terapéuticas antiescorbúticas y refrescantes. Crece en las orillas de los arroyos y acequias. Se consume mucho como ensalada.

Culantrillo. La infusión de estos helechos se usa contra los catarrros como expectorante y sudorífico también lo recomiendan como diurético.

5 Calaguala. Se emplea la infusión de los rizomas que son de color rojo para corregir la sangre, en caso de sífilis y postemas interiores. La recomienda como sudorífico. Se usa en caso de reumatismo, sobre partos, fiebres intermitentes.

Artemisa. Se emplean las hojas como antihistéricas.

6 Yarilla. Crece en los campos. Se emplea sus hojas en infusión como diaforético.

Rovente. Las hojas frescas contra la mordedura de perros rabiosos.

Charriva. Esta planta la usan como diuretica y diaforetica. Los campesinos usan la raíz contra el reumatismo al exterior.

Bonchalaqua. Se usa mucho contra la pleuresia.

7 Cepacaballo. Se emplea en baño como resolutorio contra los tumores producidos de frío. Lo recomiendan especialmente al interior en funciones anormales del hígado. Se usa como depurativo.

8 Bardosanto. El aceite que se saca de la semilla se emplea en los cólicos. Las flores empleadas con las flores pectorales la emplean en la tos convulsa de los niños y dolores sífilíticos nocturnos. La decocción de las hojas se emplea en la conjuntivitis.

Cedron. Arbusto de uno a dos metros de alto. Las hojas exalan un olor agradable a limón cuando se la frota entre los dedos. Es estomacal y se usa en las enfermedades nerviosas y melancolía.

9 Chañar. Es una planta abundante en el campo y fincas. Del fruto se prepara una aloja refrescante y un arrope agradable. La corteza y el arrope se emplea como expectorante.

10 Atamisque. Las hojas que son causticas la usan para curar las heridas y los gusanos de los animales, los gajos se usan para baños en casos de atáques absopléticos.

Cabello de angel. Se emplea contra la ronquera y dolor de garganta.

Manzanilla. Esta planta es la mas popular conocida por todos por su olor característico. Se emplea como tónico.

11 Paico. Es una planta pequeña que crece en

las cercanías de las casa. Es muy usada en la medicina popular.

Muña-muña. Planta que crece en los se-
rros. Dicen que la infusión de las hojas
cura la impotencia en los hombres y la
esterilidad de la mujer.

Poleo - Es una planta muy abundante en los
campos, tiene olor poco agradable y sabor pa-
recido a la menta. Se usa como tónico y di-
gestivo.

Ortiga - La infusión de las hojas se usa con-
tra los fluxos de sangre, la raíz y la semi-
lla se emplea para las lombrices y disen-
teria.

Verdolaga. La infusión se emplea en las
enfermedades de la vejiga y riñones; al este-
rior se usa en cataplasma para las que-
maduras e inflamaciones de los ojos. Se con-
sume como ensalada.

Herba Santa Lucía - Se emplea para curar
las ophthalmias simples.

Verbena - Herba de todos los males. Es una
hierba muy común en la villa de los cami-
nos en las inmediaciones de las huertas. En-
tiguamente era objeto de veneración y prac-
ticas supersticiosas. Se la usa como excitante
y estomacal.

Herba del pollo - Es una de las plantas más
populares en la campaña. La infusión de la
planta la usan como diurética y depurativa de
la sangre.

Herba de la Golondrina - Esta herba es recomenda-
da como diurética. El jugo lechoso se usa con-
tra los callos, verrugas.

Herba de la ribera. La planta tiene propiedades
diuréticas y antivenenosas.

III A la canción popular
 Villa Ebas
 Escuela N.º 71
 Teresa Berán de Hech
 Aldo Boso 34 años

No son conocidos
 El descontento

Yo me quisiera casar
 Pero con gran disgusto
 Porque mujer a mi gusto
 Aún no he podido encontrar
 Y llegarme a desposar
 Con cualquiera no me place
 Porque si me sale mal el enlace
 Sufriré mil sinsabores
 Y pensando bien señores
 Mejor es que no me case.

Porque si es gorda es una ballena
 Que infunde a todos respeto
 Y si es flaca es un esqueleto.
 Que da compasión y pena
 Y si es de cara morena
 Es un rostro mal lavado
 Y si es blanca es un pintado
 Que confunde su beldad
 Y en diciendo que es verdad
 No me gusta ser casado.

Si es celosa es insuportable
 Y si no cela es sin amor
 Si es callada es doble peor
 Si es habladora es temible
 Y si es romántica y sensible
 No pasará noche y día

Con mucha melancolía
 y haciendome gasto en flores
 y pensando bien señores
 Para tal casada no es mía

Porque si es alta es una escalera
 y si es baja es un paquete
 Que en los bolsillos se mete
 y se lleva donde quiere
 y si es linda y hechicera
 hace celar sin motivo
 y si es fiera es un vomito
 que no se puede pasar
 y en diciendo que es verdad
 Soltero muy bien que vivo.

La triquiña

Yo soy la dulce triquiña
 La de los ardientes ojos
 La que nacida entre abrojos
 Quiere soñar y no sueña
 La que en el llano y la breña
 Pasa atrevida su planta
 La palomita que canta
 Cuando ninguna la mira
 La que se queja y suspira
 Desde que el sol se levanta

Yo soy la que el payador
 Canta endehucha sonora
 La que al rayar de la aurora
 Robo su luz y calor
 La que en la lid del dolor
 Les gana a todos la palma

La que no encuentra su calma
 Desea que sueña en amores
 La que en su sien lleva flores
 Y espinas dentro del alma.

Yo soy la de alma de fuego
 Que para amar ha nacido
 La que jamás ha tenido
 Horas de paz y sosiego
 La flor que muere sin riego
 Porque el dueño la abandona
 La que en su nívea corona
 Muestra siempre immaculada
 La que se ve desdenada
 Y en vez de matar perdona.

Yo soy la agreste violeta
 Brevida entre los breñales
 La que de amores ideales
 Guarda su pena secreta
 Yo soy la gacela inquieta
 Que persigue el cazador
 La que al sentir el dolor
 De la bala que le hiere
 Inclina su frente y muere
 Bendiciendo al matador.

Fin

Engañadores

Los hombres son unos lunos	Y si algún pollo se te acerca
Que fingen falsos amores	Diciendo que por ti pena
Después que pican las flores	Ponte niña en cuarentena
Ya se alijan del jardín	Y no te dejes engañar
Por no hay que saberlos	Si eres quasona ponte a reír
Muy bien llevar	Mientras que el falso finge llorar
Y darles buenos tragos de hiel	Veras como se aparta de ti
Porque se suelen luego empachar	Y a otra procura engañar
Si se les da mucha miel.	

Fin

II e
 Villa Guayas
 Escuela N.º 71
 - Teresa Berán de Hech
 Juana Molina 65 años

Don lo alto se sube, y no a predicar,
 todos le piden y a todos la da.

R. El caminero

Una copia redonda y negra,
 boca arriba está vacía,
 y boca abajo está llena.

C 1 R El sombrero

Cuando baja ríe,
 cuando sube llora

R. El carrillo

Bamano como un queso
 y tiene media vara de pesuero.

R. La sartén

Bamano como un pepino
 y da voces por el camino

R. El cenorro

Cin redonditas
 en un redondón
 un mete y un saca
 un quita y un pon.

R. El pan y el horno

Dos hermanitos
 muy igualitos
 en llegando a riejecitos
 abren los ojitos

R. Los zapatos

Y mecapaz soy de llorar
 doy amparo al peregrino,
 por mis ojos de continuo
 lágrimas corren al mar

C 2

R. El puente

Quien sera la desvelada
lo puedes tu discurrir
de dia y noche acorlada
sin poder nunca dormir.

C 3

R. La estera

Unas regaderas
mas grandes que el sol
con que riega el campo
Dios nuestro Señor

C 4

R. Las nubes

Naci como clavelina
me erie como redonda,
de los huesos de mi cuerpo
todo el mundo se enamora.

R. La granada

Es tanto mi poderio
que si mil hijos tuviera,
a cada cual su corona
le pondria en la cabeza

R. La granada

Si la tienes la buscas, si no la tienes
ni la busca, ni la quieres

C 5

R. La pulga

Siete pajaros en la azotea
matando tres, ¿cuántos quedan?

R. 3 p. muertos

Camano como un redondel
y nadie se puede sentar in él

R. Brocal del p.º

Un cantaro lino
de que pesa menos

R. De agujeros

Muchas damas en un corral
todas lloran a la par

C 6

R. Las tejas

π

71¹

Trabajo
de
Folklore

II 6 Legenda. "El Crespin"

Villa de las

Escuela 4-71

Barra Cerro de los

Presbitero Pedro G. Ordo. 42 años.

Es conocido

Y. J. P.

"Crespin se ha ido a la guerra, llevando a su espal-
da escopitos flechas adornadas con bella pluma de
tunamino. La flecha una, adornada lleva una
veneno. Crespin la lleva destinada al jefe de los
blancos, seducido de oro y seducido de los huacas.
Al dejar su cabana de pira, cruz del Pucará,
abrazó a su hermosa mujer que con sus lágrimas
llegó a animarlo en la defensa de sus valles y man-
tañas natales. Cuando ya Crespin se alzaba a su
mujer le dijo: quizás la muerte me espere en sus
seos y bellos brazos. Tal vez Chiqui quere mi vida: si
si me queda una flecha y el brazo con aliento, lo
clararé en mi pecho, no daré a los enemigos el placer
de matarme. Y si yo demoro, desde lo alto del Pucará,
me llamarás siempre, gritame doliente desde la
colina baja donde ves neblinas de polvo y rumores
de batalla. ¡No os olvidéis de tu bravo compañero: los
avantes del viento rubio no beberán un sorbo!...
El tiempo corrió y Crespin no volvió. Su mujer

PÁGINA POCO LEGIBLE

lloraba en ausencia.

llegó el tiempo de la algarroba y los cogujos y ya algunos guerreros han regresado sin acordarse de su esposa. Esta sube hasta la derramada y torpe colina. Había con ilusión una nube grande de polvos que a la distancia se levanta y gotea con lagrimas en los ojos: ¡Crespin! ¡Crespin!... ¿has caído, has muerto, matado de mi vida?...

El caso de la montaña repite la querrela de la india cuantos veces esta con dolor lo llamaba.

El dolor embota sus sentimientos. Ha perdido el juicio tanta loca, pero sigue goteando y sus andares de piel se derraman en las zarzas. Ya la raza de Crespin solo ha dejado sus huellas barridas, pero aún se oye la voz sollozante que llora: ¡Crespin! ¡Crespin!

El vapor de las montañas y el pastor en los ventos andantes, los que recoger flores del aire en los árboles efímeros de las lomas, oyen también la voz del Crespin, triste, insistente y llorosa. Es un fogoso pájaro que gime con dolor. No es un canto. Los niños respetan su canto con miedo, no le arrojan piedras y le compadecen. Su grito se repite hasta ahora en el árbol ligero, en el fujero caído, en el arco caído, en el rastreo y retumbante por siempre en las peñas y en las lomas recordando al heronero del viento calabazero - 1)

II. a - tradiciones populares
El Negro Muerto

Talla Cubes

Escuela N.º 71

Barana Oran de Arch

Prohibido Pedro M. Oribe - 12 años

Es conocido

" En el camino que media entre Los Caños y El Alto hay un paraje que se llama " el negro muerto ...
Dice la tradición: El Jency estaba con sus bandidos arrojaba sobre Cotamarec como cuervos sobre presa muerta.
Convenía la saña de don José Cubes, martir de los mentoneros. Avolaron los rios antes de llegar al Valle. Un negro se le refirió con el propósito de saquear la antigua Capilla de los Caños cuya patrona, la Virgen del Rosario, tenía gran cantidad de joyas. Doña Juana, una viejenta que cuidaba la iglesia, lo primero que defendió. Fue el altar, cuando un niño grito: ya vienen los ladrones... un negro " cara de diablo " viene adelante... levantó la imagen y corrió como rayo de lluvia. El negro al verla gritaba: Juana, no te cases de irris y cuando la mano sucia del negro iba a prenderse de la " rumba " de la anciana, para embolarle la vida, cayó fulgurado. Estaba muerto. Doña Juana pudo

I A a) Supersticiones.

Villa Cubas

Escuela N° 71

Ceresa Cerón de Arch

Manuela V. de Vega

68 años

"Llevando una braza se pega a la para indica que llegará una visita; si es grande la braza, la visita se va de gran estatura y vice-versa."

"Llevando se salira la ropa indica que se estrenará otra".

"Llevando se quiebra un plato anuncia disgusto en la familia o a amigos."

"Llevando se rompe un espejo anuncia desgracia."

"Llevando se derrama vino en la mesa anuncia alegría."

"Llevando se derrama sal indica desgracia o disgustos."

"Llevando se trancia el mate anuncia volcago."

"Llevando al vestir se pone una ropa al reves, anuncia regalo."

"Cuando una persona soltera pasa por debajo de un andamio no se casará y si es casada cuando enris de no contraerá segundas nupcias"

"Cuando a la luna nueva se la ve a la derecha anuncia suerte y a la izquierda desgracia."

"Cuando baila el ojo derecho llorará y cuando el izquierdo verá una persona de su agrado."

"Cuando arde la oreja derecha hablan para bien y vice-versa"

"Cuando da comienzo en la mano derecha recibirá dinero y en la izquierda pagará."

I A i Curanderismo

Villa Cubas

Escuela N° 1

Bertha Corán de Hock

Juan Pérez 6.3 años

"Para curar a los niños de los empachos es decir indigestiones los antiguos los entraban en bolsas de vaca recién sacrificadas."

"Bostando las uñas el Lunes no duelen las muelas en la semana."

"Para curar las nubes, hechan sal, muera en los ojos y la nube desaparece."

"~~La picadura~~ ^{Cuando muerde} de la víbora se cura partiendo vivo un pollo negro y aplicandole a la herida."

"Las heridas se curan colocandole tela de araña."

"Para hacer desaparecer el coto o bocio se parte un sapo vivo y se aplica al cuello."

"Las tinitas se curan aplicando en cada una de ella piedritas pequeñas se las ata en un género vistoso y

se las tira en un sitio concurrido la
persona que las levante les saldrá
tantas testis como pedritas levante en
el atado."

"Cambien sanan de las testis en los
dias de tempestad diciendo Al viento
llera estas testis."

"Los orzuelos se curan saludando
en ayunas al mortero diciendole Que
nos dias señor mortero venga a que me
cure este orzuelo."

I A a) Supersticiones relativas a ani-
males

Villa Luján

Escuela N° 71

Cursa Curán de Hetr

Juana Campos

63 años.

"Cuando una mariposa revolotea al re-
dedor de la luz, anuncia noticias."

"Cuando un picaflor verde revolotea en
la puerta de una casa anuncia suerte
y cuando negro malas noticias"

"Cuando canta un gallo de día
anuncia descompostura o mal tiempo."

"Cuando canta la Chivita anuncia
viento."

"Cuando se encuentra una araña por
la mañana anuncia suerte y por la
tarde desgracia."

"Cuando un gato se lava la cara a,
anuncia visitas."

"Cuando se pisa un gato, la persona
que lo pisó no se casará."

"Cuando sale en alguna casa, sa-
le una ribera ruidosa anuncia la"

muerte de uno de los conyuges.

"Cuando grita la lechuga anuncia muerte de algun vecino.

"Cuando aparece un zorro en una envenenada si se dirige a la derecha, los viajeros irán con felicidad y si a la izquierda irán con desgracia.

"Cuando una bandada de terneros pasan por una poblacion anuncian lluvias y escientos.

"Cuando en el Mes de Noviembre unos pájaros nocturnos de plumas blancas producen unos silbidos, son las almas del purgatorio que reclaman, misas, rosarios, responsos etc."

"Hay un pájaro nocturno llamado bruja entona su monótono canto, todos se santiguan y dicen mañana vendras por sal y la primera persona que al dia siguiente se presenta a la casa es la bruja, es decir esa persona se convirtió en pájaro recorriendo el espacio."

I A f) Supersticiones relativas
a cosas finales.

Villas Cubas

Escuela N° 1

Ceresa Berán de Hech

Juana Ponce 63 años

Creencia general

"Cuando muere una persona en los
pueblos vecinos a esta ciudad, no pue-
de barrerse la pieza habitación donde
falleció porque el espíritu anda to-
rmando sus rastros."

"Todas las 9 noches que siguen al
día de la muerte, tienen que poner
le papel y tinta en caso que el difun-
to haya sabido leer para que es-
criba lo que necesita, es decir misas
responso, rosarios, etc. además poner
un vaso con agua para que tome
pues las llamas del purgatorio pro-
ducen mucha sed."

"Cuando muere un niño, se reu-
ne el vecindario y bailan para el
angelito, a veces este va a la casa
vecina y lo tienen hasta 3 días bai-
landole."

En calle Zurita de esta ciudad
existe un vecino llamado Antonio
Delgado que hace 6 años quedo riu-
do.

El año de rindez renoro el velorio
arreglo una mesa la cubio con tela
negra puso velas e invito a
las Stas Garnicas y otras vecinas
a la renovacion del velorio. Rezaron
el rosario, sirvio cafe y aguardien-
te.

El Sr Delgado vive rodeado de sus hi-
jos a los cuales les dice que de noche
viene Luisa (su esposa y duerna conid).

Hay practica en esta ciudad
de poner un gran mono negro en
las puertas cuando muere algun
miembro de familia. A dos cuadras
de mi casa hay una casa con tres
grandes monos.

Cuando ha muerto una persona y a-
parecen nubes en el cielo y caen algu-
nas gotas de agua es por que ha
sido justa y entro en el reino de los
cielos, y cuando despues de la muerte
hay un gran zonda es porque ha sido
malo y quiere Dios llover sus pasos.

II e Refranes y Divinanzas

Villa Cubas

Escuela N° 1

Beresa Berán de Hoch

Juan Robles

43 años

No se si son conocidos

- "Hijos criados trabajos redoblados."
 + "El que madruga encuentra la bolsa con plato. Se levanta primero el que la perdió."
 + "Crece como la mala yerba."
 + "Remienda tu sayo y te durará un año."
 + "Vale mas un pájaro en la mano que dos volando."
 + "En casa del hevero cuchillo de palo."
 + "Zapatero a tus zapatos."
 + "Si te he visto no me acuerdo."
 + "Otra pagada mano quebrada."
 + "El que se va sin que lo boten vuel-
 ve sin que lo llamen."
 + "Barriaga lleva corazón contento."
 + "Ojos que no ven corazón que no due-
 le."
 + "El que mucho abarca poco aprieta."
 + "Te quiero como a mis zapatos viejos."

- + "Una mano lava la otra y las dos lavan la cara!"
- + "El que lava la cabeza a un burro pier de su jabón y el que predica en desierto pierde su sermón."
- + "Buena vida padre y madre olvida!"
- + "Dime con quien andas y te diré quien eres!"
- + "No por mucho madrugar amanece mas temprano."
- + "Quien bien siembra bien recoge!"
- + "La pereza es llave de la pobreza!"
- + "Quien recibe a dar se obliga!"
- + "A la mujer y a la cabra no hay que darle sogas largas!"
- + "El que mucho escoje con lo peor se queda!"
- + "Quien se mete a Redentor muere crucificado."
- + "El que amanece cantando anochece llorando."
- + "De buen tronco buena leña!"
- + "De tal palo tal astilla!"
- + "Hijo de Tigre obeso ha de ser!"
- + "Bien esta San Pedro en Roma aunque que no coma!"

II e Adivinanzas.

Villa Cubas
Escuela N° 71
Calle Berán de Guey
Juan Robes
43 años

No se si son conocidos

- " Bronco de bronce
Hojas de esmeralda
Flor de plata
Fruto de oro " R. El naranjo
- " Ros una red bien tejida
Cuyos nudos no se ven,
y duran toda la vida
Con esta red de pescar
Unos claman por salir
Y otros claman por entrar " R. Matrimonio
- " Me i ser por un punto empieza
Por un punto ha de acabar;
El que mi nombre acertare
Solo dirá la mitad " R. La media
- " En el campo me erie
Mejida entre verdes lazos
Aquel que llora por mi
Vale mi hace pedazos " R. La sandía
- " El que la hace

La hace cantando
El que la encarga
La encarga llorando
El que la disfruta
Yo la ve!" R. La caja de muerto

C1

"No se rechazan con enojo
Yo mismo visito al viejo
Y a mi me visita el moro" R. La muerte

"Si el enamorado
Fuera advertido
Aquí va el nombre
Y el color del vestido" R. Elena - morado

"Estoy de día y de noche
Con continuo movimiento
Siempre acortando las horas
Noira que no soy el tiempo" R. Reloj

"Estudiante que estudias
El libro de teología
Dime cual es el ave
Que no tiene plumas ni cría" R. Ave - María

"Quien es una hembra triste
Muy secreta y reposada,
De cuerpo y alma porrada
Que de negro siempre viste." R. Noche

R. Cuando se saca al mundo
 " Puente sobre puente
 Pueblito de mala gente "

R. La colmena.
 " Verde verde como loro
 Boama como toro "

R. El aji'
 " Una moza buena moza
 Que tiene media y no zapato
 Buena cuarto y no tiene muelas "

R. El reloj
 " En el campo fui nacida
 Vestida de verdes ramas
 Ahora me ves cautiva
 En medio de tantas damas "

R. El toro
 " Cantas tapas de alfombras
 Cantas cadenas de oro
 Siendo tan brava la vaca
 Sale sin vencer el toro "

R. Kachiquama
 " Alto en altura
 Corta en cintura
 Con muchos aposentos
 Sin fuerza ninguna "

R. La vaca

" Saltaba y estaba
y era la taba "

R. La taba

" No es lo que comís
Adirina si prodís "

R. La muez

" Fui por un caminito
Encontré una niña sin brazo "

" Por comérle el corazón
La hice trescientos pedazos "

R. La sandin

" Dime niño que estudias
los libros de filosofía
Qual es el ave que vuela
que tiene tetas y eria su eria "

R. Murciélag

" Sobre de un verde prado
Debajo de un torongil
Eres personas me acompañan
con una me convertí "

R. La guitarra

" Blancos barrameos
Me echons blancos "

R. Del arestroz

" Mamba y mamba estaba tendido
Triqui trique le baila encima "

II e Adirivanga

Villa Cubas

Escuela N.º 71

Correo E.º de H.º de

Juan Robles

43

- " Tom medio del cielo estoy
 sin ser lucero ni estrella
 sin ser sol ni luna bella
 Acíertame usted quien soy " R. E
- " Blanca como la leche
 Negra como la pez
 Habla sin tener lengua
 Anda sin tener pies " R. La carta
- " Camarón como un carino
 Hoja como un cochino R. El río
- " Muchos soldados en fila
 y todos hablan por la barriga " R. botas de
- " Fui al monte pude cortar
 y no pude rajar " R. Cabello
- " Que cosa es esa que entra
 en el río y no se moja " R. Rayo de sol
- " Un galan yo conocia
 que daba y nada tenia " R. El reloj de mano
- Que cord es que mientras

mas grande menos se re" R. La oscuridad

" Mas alto que un pino

y pesa menos que un conino". R. El humo

" Tengo lo que Dios no tiene

Deo lo que Dios no re'" R. Hermano

" Don alto vive, en alto mora

En alto teje, la tejedora". R. La oración

" Que es lo que se dice una

vez en un minuto y dos en un

momento"

R. Letra m

" Para los niños espigas

Para los hombres flores

Para los maestros frutos"

R. Letras

" Don el cielo soy de agua

Don la tierra soy de polvo

En las iglesias de humo

J una titita en los ojos"

R. Tuhe

" Una quice cosa

De ovalada construcción

Que hombres y pájaro tienen

Hombres y mujeres no

El obispo tiene dos como toro". R. L o

" Grande como niña

Grande como neja

y chica en la edad media."

R. Lombra

III B Danzas

Villa Lomas

Escuela N° 1

Cecilia Berain de Arce

Manuela V. de Vega

68 años

" Esa niña que baila
Baila en ayunas
Maten una gallina
Y delin las plumas "

" Esa niña que baila
Zapatos blancos
Como serai de chura
Pa la olla el sanco "

" Quisiera ser como el perro
Para no saber sentir
El perro no siente agrario
Todo se le va en dormir "

" De las cosas que me dan
Me gusta el sapo
Por lo petizo y gordo
Me gusta y más "

21

" Voy a contarles la historia
Que ha pasado en Pucarilla
Un sapo con alpargatas
La rana de zapatilla - "

" Toda la noche canto
y nada saeo
Parece que tuviera
Garganta y sapo . "

" Dicen que todos tienen
Yo tambien tengo
Un negrito en la banda
Que me entretengo . "

" De terciopelo negro
Tengo cotinas
Para embutar mi pecho
Si tu me olvidas . "

" Una noche oscurita
Lloriendo estaba
Con la luz de tus ojos
Yo me alumbraba . "

" Los claros de tu puerta me son testigos . "

Que por ti paso en vela dando suspiros
 Dando suspiros si hay que me cuestan
 Otras suspiros que claros tiene tu puerta

" La piedra que queda mucho
 No sirve para cimientos
 La mujer que quiere a dos
 Cual será su pensamiento "

" La mujer que quiere a dos
 No es tonta sino advertida
 Si se le apaga una vela
 Otra le queda encendida "

" Arriba el cielo estrellado
 La luna brillando en él
 Y tu sentada a mi lado
 Qui' cuadro. Veng el pincel "

" Arriba el cielo azulado
 Sin que una nube lo entolde
 Mi padre tras del baúl
 Qui' cuadro. Sacale el molde "

" Una irata estoy mirando
 Una irata estoy queriendo "

61
Mi amor se vuelve nato
Y nato me estas quedando"

" Si a Ud le gustan los natos
No pierda su tiempo al mundo
H que nato le va a gustar
Un churo tobilludo "

" Quiero y no quiero querer
Lo que he querido no quiero
He querido sin querer
Y estoy sin querer queriendo "

" Quisiera pero no quiero
De tu ingratitud quejarme
Pero no me quejaré
Porque si me quejo es tarde "

" Pregunta a los hombres sabios
H los que saben de flumina
En que consulta andarán
Cuando dos andan por una. "

" Cuando dos andan por una
Y ella quiere a uno no mas
Anda el querido adelante
Y el aborrecido a tras "

III B Danzas

Villa Cubas

Escuela N° 71

Ceresa Corrao de Hoda

Juana Ponce 56 años

" Me gusta para el verano
 levando el mar esta sereno
 Me gusta querer lo ageno
 Y dejarlo guascho al dueño "

" Dicen que los afligidos
 se consuelan con llorar
 Yo estoy afligido y lloro
 Y no me puedo consolar "

" Dicen que de susto mueren
 Aquel que visiones ve
 Yo vi una lagartija
 No se si me moriré "

" Arbolito arbolito
 Medio un potrero
 Quere me palomita
 Que soy soltero "

" La lechuga en el huerto
Tiene dos penas
El viento la deshoja
Y el sol la quema "

" El sol la quema si
Barranca abajo barranca abajo
Hasta para quererte
Me das trabajo "

" Me das trabajo que si
Berdulaguero berdulaguero
Deja esas berdulagas
No seas mañero "

" A la mar me han hechado
Por inocente.
Por querer a una rubia
De quince a veinte "

" Bailando el gato estuve
Dime pica un piojo
Le pegue una trompada
Le saque un ojo "

" Con la puerta de mi casa
 Tengo un zapallo podrido
 Para que metan las narices
 Todos los entremetidos. "

" Con la falda de aquel cerro
 florea el toro por la vaca
 Así lloran los muchachos
 Por una chinita flaca "

" Si crees que te quiero mucho
 Porque te miro a la cara
 No como entrar a una tienda
 A mirar y no comprar nada "

" Dicen que de austo muere
 Aquel que visiones ve
 Yo vi de una vieja en faldas
 No sé si me moriré. "

" Una vieja se comió
 cincuenta tomates
 No teniendo con que pagar
 Lo puso al viejo en remate "

" Con la plaza me han cobrado

A la orilla voy saliendo
Largo y no quiero pagar
Hai gusto es andar de bocado "

" Anda rete con el mundo
Que el mundo te hay dar el pago
Que tambien el mundo arregla
A los que andan desarreglados "

" Acaba papelito
Veni coname
Que esta haciendo mi negra
En Buenos - Aires "

" Te dije que te queria
Lora por entretenerle
A ver si me das algo
Y despues aboncerte "

" Para que quiero la vida
Si cada dia la lloro
Si otra dichosa merece
Gozar la poenda que adoro "

" Quisiera ser picaflor
con alitas de algodón
Para entrar en tu pecho
y robarte el corazón "

" El gallo en el gallinero
Golpea las alas y canta
El que duerme en cama ajena
Madrugando se levanta "

" Si quieres que yo te quiera
Sahumate con flor de romero
Para que se te quite el dolor
Del que te quiso primero "

" De las aves que vuelan
No me gusta el cuervo
Porque la vida mía
Viste de negro. "

" Desde que te vi
Te conocí en el apero
Gallo de tanto plumaje
No canta en mi gallinero "

" El mundo ya se ha perdido "

La culpa tiene el dinero
 Los burros quieren ser niños
 Los mulatos caballeros"

" Con San Pedro sale el sol
 Con Santa Clara la luna
 Como quieras que te quiera
 Sin esperanzas ninguna."

" Primero sale la luna
 Y despues sale el lucero
 Como quieras que te quiera
 Si eres un gran embustero!"

(1) " Cuando la perdiz canta
 Y el cielo nubla
 Dicen los santiaquenos
 Agua segura"

III A b) Canción - Vidalita

Villa Cubas

Escuela N° 1

Ceresa Cerán de Foch

Juan Capia 63 años

No se si será conocida

" No hay rama en el monte vidalita
que florida está.

Y todos son despojos vidalita
Desde que él se fue."

" No hay ave que alegre vidalita
Anuncie la aurora

Hasta el jilguero vidalita
Por su ausencia llora."

" Unos lloran penas vidalita
Y otros el amor

Yo lloro su ausencia vidalita
Que es mayor dolor."

" Palomita blanca vidalita
Piquito de plata

Ve y dile a mi amado vidalita
Que su amor me mata."

" Palomita blanca vidalita
Pechito doblado
Dívale esta carta vidalita
A mi bien amado "

" Palomita blanca vidalita
Pechito azul
No he visto en palomas vidalita
Tanta desigualdad "

" En medio del mar vidalita
Crece un naranjal
Eso está de moda vidalita
Amar y olvidar "

" Canastita blanca vidalita
Plenita de flores
No me las marchites vidalita
Que son mis amores. "

" No porque yo cante vidalita
Crean que estoy alegre
Yo soy como el cisne vidalita
Que cantando muere "

III A b) Canción
 Villa Cubas
 Escuela N.º 71
 Escuela Evain de Hch.
 Juana Pérez 63 años
 No es conocida.

" El Lunes amaneció
 Para mí un brillante día
 Me encontré con el lucero
 Que andaba en ausencia mía
 Con tantas ausencias ando
 Por ser un caso forzoso
 Donde estás que no me alumbras
 El lucero de tus ojos."

" El Lunes imaginando
 Ay mi bien si iría a volver
 Por más mucho que sentía
 Yo no daba a conocer
 El martes para el lado de mi tierra
 Vi correr una nube
 Ay que martes tan amargo
 Martes porque martes fue
 La ausencia de mi bien querer "

81

" El Miércoles por la tarde
Ya como apuestas del sol
Hora cuando yo sentía
Redoblado mi dolor
El Quieres le contaré
De mi dolor redoblado
Hora cuando yo sentía
El alivio de tu lado "

" El Viernes ya desahogado
De no verte cielo hermoso
Al acostarme en mi cama
Dos mares se hacen mis ojos
El Sábado de mañana
En mi cama me sentí
Considerando lejos
Lo que tan cerca soné. "

III A la Canción

Escuela N.º 71

Villa Luján

Cecilia Berón de Luján

Manuela W. de Vega

No es conocido

- " Un pajarillo cautivo
 Que está sin poder volar
 Con el peso de los grillos
 Cautivo y sin libertad "
- " Allí sacude sus alas
 Para fijar en el viento
 Solo sus tiernos lamentos
 Se le oyen dentro la jaula "
- " Que pesada dura calma
 Que pesar tan sin igual,
 Y sin poderse aliviar
 Tode tan largas aflicciones
 Sin plumas y con prisiones
 Se traza sin poder volar "
- " Al amanecer la aurora
 Con sus luces admiradas
 Rempuja todas las aves.

A cantar en aquella hora
 Y el que se haya preso y llora.
 Con el duro de los quillos
 Sirviendole de martires
 Ver otras aves que ouedan
 Como el solo se queda
 Polvo de ese prajarillo "

" Preso en la carcel estoy
 No tengan pena por eso
 Que no soy el forriner preso
 Ni dijo de ser quien soy "

III A b) Canciones populares

Villa Cuba

Escuela N° 41

Ceresa Berain de Archi

Ferreo Roldan 66 años

No es conocida

- " Se sale el pastor un día
 Deleitando en su ganado
 Sale una dama y le dice
 De ti yo me enamorado "
- " - Contesta el pastor y dice
 No se me da ni un cuidado "
- " - Mucho te quiero pastor
 Y la verdad te confieso
 Pero mas te habria querer
 Si fueses algun traveso "
- " - Contesta el pastor y dice
 Dale a otro perro ese queso "
- " - Mucho te quiero pastor
 Y te ofrezco anillo y vil
 Pero mas te habria querer
 Si te quedas a dormir "
- " - Contesta el pastor y dice
 Ahora es cuando mi dir "
- " - Permita el cielo tirano
 Y mi maldicion te alcance "

Que al dar agua a tu ganado
Todo se te desparrame !

" - Contesta el pastor y dice
"El Iney solo bien se lambe !"

" - Mira estas piernas pastor
Mira este jazmin dorado
Todo ha de ser para vos.
Si ambo los dos nos gozamos !"

" - Contesta pastor y dice
"Es cosa que no he pensado ."

" - Pucha con este pastor !"
"Tan duro para querer
Tanto que te enamorado
No ti podido vencer !"

" - Contesta pastor y dice
"En mi pueden aprender !"

" - Veni paraca pastor
"Ce quiero hacer un pedido
Que no divulgues a nadie
Del desprecio quei tenido !"

" - Contesta el pastor y dice
"Eso es lo que habeis querido !"

" - Permita la reina el cielo
Que cuando vais a lavar
La agua se te vuelva sangra
Y jabon un pedernal !"

III A b) Melouga
 Villa Cubas
 Escuela N.º 71
 Teresa Berain de Arce
 Sereno Roldan 66 años
 No es conocida

" Con una estaba perdida
 y en dos estaba mi encanto
 Sobre de tres vida mia
 que halló padeciendo tanto "

" Con cuatro dadas te advierto
 y en cinco te hago un pedido
 y en seis te encargo bien mis
 que no me heches en olvido "

" Con siete vidita mia
 con ocho preciosa flor
 con nueve no me desprecies
 Me e haz de hacer este favor "

" Con diez estaba parado
 y en once reloj perdido
 y en doce por Dios te pido
 que no heches en olvido . "

III A b) Canción popular

Villa Cubas

Escuela N° 1

-Cerra Cerán de Arce

Sereno Roldán 66 años

No es conocida

" Yo quise una moñita
 Mucho tiempo la servi
 De verme tan abatido
 Para otras tierras me fui "

" Al cabo de tanto andar
 Me acuerdo lo que perdi
 ¡ Mi negrita de mi vida
 Si te acordarás de mí - ! "

" Yo ture mi falonita
 Lléllorando la dejé
 Buscándola ungo ahora
 No se si la encontraré "

" A todos mis amigos pregunto
 Desde un principio hasta el fin
 Donde me han visto una prenda
 Que dejé cuando me fui . "

Uno de ellos me contestó
La está de otro parecer
Convertida en otros brazos
Sin acordarse de Ud."

" Amigo si me la vi
Digale que se furenga
Que yo la he de quitar
Aunque otro dueño la tenga!"

Fin

III A. b. ^{en un lugar}
 Vella Cubas
 Escuela N.º 1
 Teresa Berain de Hoch
 Manuela V. de Vega 68 años
 No es conocida
La araña y el grillo

"Estando la araña un día
 tejendo su delgado hilo
 Sale un grillo muy ufano
 y como hombre se le atrevió.
 Un silencio fide para poderte cantar
 y la araña con el grillo
 Cielo mío, Prometo y digo
 Quidate de reina en palacio mío."

"^{Quintanero}
 Cuando era niño la escuela
 Me daban mucha muchingra
 Por eso tengo pelada la punta...
 La pintadora fue mi madre
 y mi padre buen pintor
 Yo he salido quilanero
 y de llapa buen pintor."

"Mi mujer no sale a fuera."

Porque no tiene chavaleto
Porque teme resbalarse
Y que se le rompa . . .
La caja tiene mi quitana
Cuerdas clarjas y trasto
Y yo como canto en ella
" Parece que tuviera arte "

Año 61

" El año 61 principio de tantos males
Que los hombres no conocen
Sus propias iniquidades
Como la sangre en San Juan
Tiémbla la tierra en bendoga
Y entre llamas ardoras
Hoye el pueblo en Tucumán
Y en estas cosas que van
Crece las iniquidades
Y el que tuvo porque tuvo
Se volvió ceniza y humo "

III A b) Canción

Villa Lutas

Escuela n.º 71

-Ceresa Cerán de Aré

-Jesús Roldán 66 años

No es conocido

La pulga

"Silencio fido señores, silencio a los caballeros
 De una pulga que maté voy a principiar por el cuero
 Solo de un cortas me dió hay cuatro mil mirones
 Y cinco mil cabestones y diez mil lazos trenzados
 Del cuero que me ha horas cuatro mil cuartos corté
 Y costales que saqué parvar ocho mil para
 Y traría me sobran garras de una pulga que maté
 Las garras que me sobaron nunca se perdió de cuenta
 Porque tan solo en canasta vendí seis mil noventa
 Las piezas que se carguaron fueron las piezas mas grand
 Pisan veinte mil quintales, todo el horamento quedó
 Para darselo al fondero pa que cocine jabón
 Catorce mil embusteros y doce mil ponderativos
 Palancas y mataceros que se juntaron conmigo
 Fue tanto lo que engordó porque estaba en buen pobero.
 Fuimos doce mil haceros y no la perdimos la cía
 Doce mil sin ponderas fuimos a sacar el cuero
 Tan solo grasa me dió a lo que toca la cía
 Me dió nueve mil botijas quince mil pansas rindió

18

Ochocientos mil de netas quince mil pesos jabón
Para el gasto lo dejó al resto que se enfardaba
Y todavía esto no es nada, hígado, tripa y quala
A todo esto lo vendí, solo del quano recibí
Treinta mil pesos en plata
Vas a contar una verdad sin ponderar ni mentar
Con el ojo de la pulga se empacharon veinte mil"

Canción

"En tu puerta estoy parado
Pesoso y afligido
De un desprecio que me has hecho
Muy sentido, muy sentido"

"Mei sentido de manera

Qui casi estoy a sentirme
Sin pronunciar mas palabra

"Ya quiero irme ya quiero irme"

"Ya quiero irme a remontan

A donde jamas me verai

Si me quiere irme a ver

Si me hallarai me hallarai"

"Me hallarai firme y constante

Como asi tu lo repito

Del desprecio que me has hecho

Ya estoy visto, ya estoy visto"

"Ya estoy visto cielo hermoso

Con estos mis tristes ojos

A si pagas a un amante

Con enojo, con enojo"

III A b) Canción

25

Villa Cubas

Escuela N° 41

Ceresa Erazo de Hek

Juan Campos 63 años

No. 100 son conocidos

La pulga y el piojo

" La pulga y el piojo se quieren casar
Los novios ya lo tenemos, madrina de
donde sacaremos?"

Responde la hormiga de su cocina
Juntan muchos dulce y yo seré la ma
drina.

Padrino de donde sacaremos?

Responde el zorrino de su molino
Juntan muchos huevos y yo seré el padrino
Arpero de donde sacaremos?

Responde el arpero de su chiquero
Juntan muchas niñas y yo seré el arpero
Cura de donde sacaremos

Responde el murciélago de su rajadura
Que se empiecen las fiestas que yo seré
el cura."

La paloma

"Una paloma ingrata
Su amante deja
Por seguir otro amante
Su la aconseja
Y le decía
No quiero por mas tiempo
En compañía."

"Sale el ruido palomo
Cantiro errante
Y encuentra a la paloma
Con otro amante
Y a picotazos
Y alatazos
Dejan a la paloma
Hecho pedazos -"

"Jovenes que escuchais
La triste historia
No rayas a sucederte
Lo que al palomo"

I A g) Espiritus duendes

Villa Lutas

Renuela 11/1

Ceresa Berain de Hoch

Rosario Lopez de Haddad

40 años

No conocida

La distinguida educacionista que me refirió lo que ella sintió en Pomán y en Eden, departamentos de esta Provincia narra lo siguiente:

"En una noche de primavera viajaba en compañía de sus padres Don Ramon Lopez y Doña Estanislada Hragón y varios peones, cuando cansado por el sueño y la molestia de tan pesado viaje resolvieron descansar en la Quebrada entre Concepción y Pomán. Cuando se entregaban al sueño sintieron fuertes voces de personas que discurrían, los animales de la tropa se dieron a la fuga y los hombres corrieron tras ellos. Las voces de disgusto continuaban y el miedo de las señoras aumentaba a medida que pasaba el tiempo, al amanecer las voces cesaron, los hombres regresaron con los animales y cual no fue su asombro

al ver en ese sitio un gran número de cruces. Continuaron el viaje y al llegar a Pomán, un arriero viejo conocedor de la quebrada les explicó que en ese sitio pelearon varios arrieros muriendo muchos de ellos: Ningun viajero ^{quiere} pasar la noche en ese lugar.

La maestra citada llevaba 1° grado A en la Escuela Graduada de Belén. Un día un niño ^{de} cuyo nombre solo recuerda fue Manuel al bajar el asiento se cortó un dedo. Por la noche la madre del niño golpeó la puerta de la ^{casa de la} maestra pidiéndole la llevara al sitio del suceso.

Se acompañó con placer para ver el objeto de la visita y cual fue su asombro al verla dar tres golpes con una caña larga en el sitio donde su hijo se le cortó el dedo diciendo: Manuelito! Manuelito! Manuelito! Ya está dijo y qui? le preguntó la maestra, a lo cual le respondió: "Mi hijito dejó su alma aquí ahora se ha ido a juntarse con el cielo y contenta ya regresó a su morada".